

Zawód tłumacza przysięgłego i konferencyjnego w praktyce

Aleksandra Bacz

Plan spotkania

Forma świadczenia usług

Dotacja z PUP na pierwszą JDG

Repertorium tłumacza przysięgłego

Współpraca z Organami Wymiaru Sprawiedliwości i Ścigania

Tłumaczenia w sądzie

Tłumaczenia u notariusza

Tłumaczenia ślubów

Zasady wykonywania tłumaczeń ustnych

Formy świadczenia usług

- Jednoosobowa działalność gospodarcza
- Spółka cywilna/partnerska/spółka z o.o.
- Umowa o dzieło/zlecenie
- Umowa o pracę
- Inkubator przedsiębiorczości
- Działalność nierejestrowana

Jednoosobowa działalność gospodarcza

- Ulga na start
- Mały ZUS (składki preferencyjne)
- Mały ZUS plus
- Opodatkowanie – zasady ogólne/ryczałt/podatek liniowy
- VAT? Zwolnienie podmiotowe do 200 tys. zł wartości sprzedaży netto
- Księgowość
- Zaliczki na podatek miesięcznie/kwartalnie
- Kasa fiskalna – zwolnienie do 20 tys. zł od osób fizycznych



Koszty ZUS JDG

<https://zus.pox.pl/>

Składki ZUS - schematy



Poradnik Przedsiębiorcy

ULGA NA START

Nowi przedsiębiorcy lub
wznawiający działalność
po min. 60 miesiącach

Okres trwania
- 6 miesięcy

PREFERENCYJNE SKŁADKI ZUS

Nowi przedsiębiorcy lub po
zakończeniu ulgi na start

Okres trwania
- 24 miesiące

MAŁY ZUS PLUS

Przedsiębiorcy o przychodzie
do 120 000 zł

Okres trwania
- 36 miesięcy

ZUS

Mały ZUS od 1 stycznia 2023

Nazwa składki	Rok 2022	Rok 2023
Składka emerytalna	176,27 zł	204,37 zł
Składka rentowa	72,24 zł	83,76 zł
Składka chorobowa	22,12 zł	25,65 zł
Składka wypadkowa	15,08 zł	17,48 zł
Fundusz pracy	Brak	Brak
Razem	285,71 zł	331,26 zł Różnica 45,55 zł

Ważne: Do powyższych kwot należy doliczyć składkę zdrowotną, która uzależniona jest od wybranej formy opodatkowania

inFakt

www.infakt.pl

PROGNOZOWANE SKŁADKI ZUS NA 2023

Duży ZUS od 1 stycznia 2023

Nazwa składki	Rok 2022	Rok 2023
Składka emerytalna	693,58 zł	812,23 zł
Składka rentowa	284,26 zł	332,88 zł
Składka chorobowa	87,05 zł	101,94 zł
Składka wypadkowa	59,34 zł	69,49 zł
Fundusz pracy	87,05 zł	101,94 zł
Razem	1 211,28 zł	1 418,48 zł Wzrost o 207,20 zł

Ważne: Do powyższych kwot należy doliczyć składkę zdrowotną, która uzależniona jest od wybranej formy opodatkowania

inFakt

www.infakt.pl

Mały ZUS plus

<https://www.infakt.pl/kalkulatory/kalkulator-maly-zus-plus/>

Kalkulator Mały ZUS Plus 2023

Aktualizacja: 2 stycznia 2023 r.

Po założeniu działalności gospodarczej możesz skorzystać z ulg w składkach ZUS. Przez pierwsze sześć miesięcy od założenia firmy możesz płacić wyłącznie składki zdrowotne, korzystając z [ulgi na start](#). Następnie przez kolejne dwa lata możesz opłacać [preferencyjne składki ZUS](#), czyli tzw. mały ZUS. Po tym okresie możesz skorzystać z kolejnej preferencji, jaką jest Mały ZUS Plus.

Kalkulator ZUS +

Roczny przychód z prowadzenia działalności gospodarczej ⓘ 80450 zł

Roczny dochód z prowadzenia działalności gospodarczej ⓘ 80450 zł

Liczba dni kalendarzowych prowadzenia dział. gosp. w 2022 ⓘ 365 dni

Opłacam składki chorobowe ☒ Tak ☐ Nie

Forma opodatkowania Podatek liniowy ▼

Składka zdrowotna

2023 SKŁADKA ZDROWOTNA - RYCZAŁT	
Roczny przychód na ryczałcie	Wysokość składki zdrowotnej 2023
do 60 000 zł	376,16 zł
od 60 000 zł do 300 000 zł	626,93 zł
powyżej 300 000 zł	1 128,48 zł

Składka zdrowotna 2023 - podatek liniowy

Wysokość składki zdrowotnej 2023	Minimalna składka zdrowotna na rok składkowy 2023
4,9% dochodu	314,10 zł

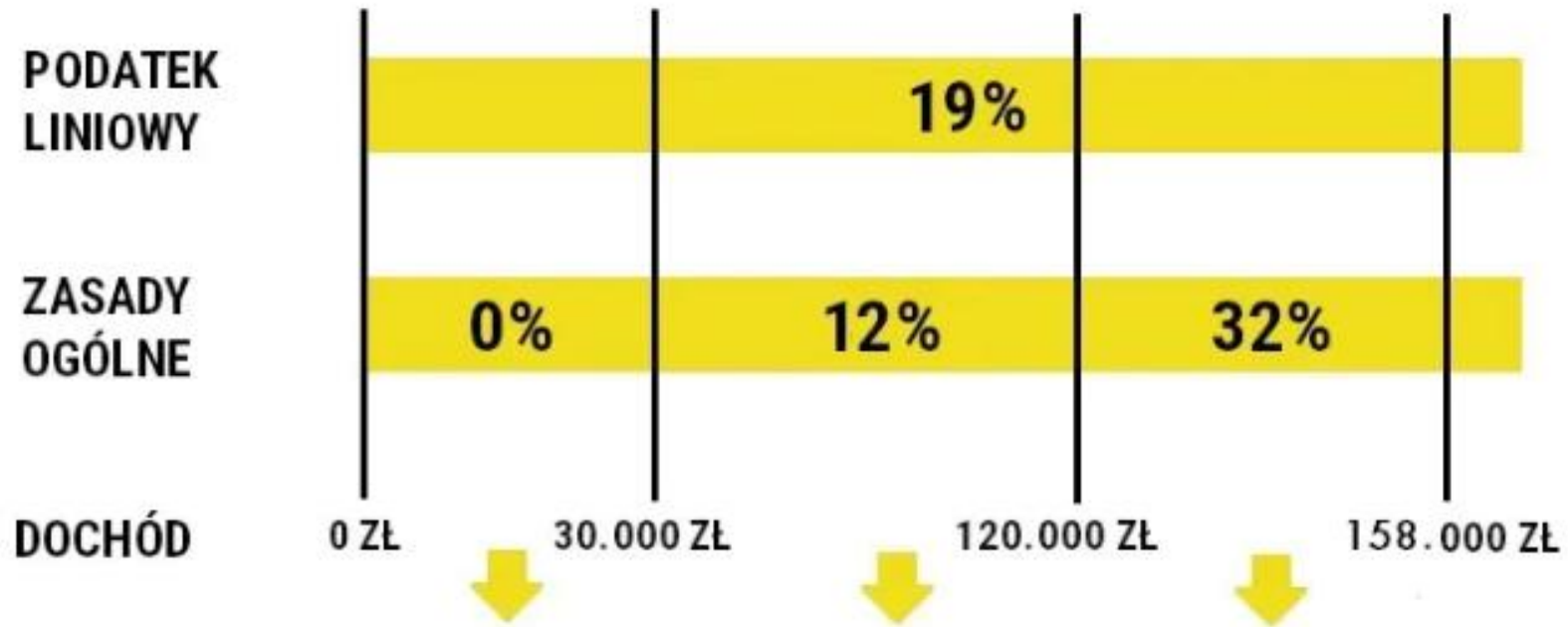
inFakt.pl

Składka zdrowotna 2023 - skala podatkowa

Wysokość składki zdrowotnej 2023	Minimalna składka zdrowotna na rok składkowy 2023
9% dochodu	314,10 zł

inFakt.pl

PODATEK LINIOWY A ZASADY OGÓLNE



Podatek liniowy opłaca się powyżej kwoty 158.000 zł

Ryczałt

Lp.	Kiedy opłaca się ryczałt od przychodów ewidencjonowanych
1.	Jeśli podatek wyliczony tym sposobem jest niższy od podatku wyliczonego przy zastosowaniu skali podatkowej lub podatku liniowego
2.	Przy niskich kosztach prowadzenia działalności gospodarczej
3.	Jeśli działalność jest opodatkowana relatywnie niskimi stawkami (od 3% do 8,5%)
4.	Przy relatywnie niskich obrotach (do 150 tys. euro rocznie)

Spółka

- Spółka cywilna
- Spółka partnerska
- Spółka z o. o.

Dotacja z PUP przy zakładaniu JDG

- Regulamin PUP
- „biznes plan”
- Umowa
- Warunki
- Polecam na początku roku – jak jeszcze są pieniądze w PUP

Umowa o dzieło

- Osoba fizyczna może z osobą fizyczną zawrzeć umowę o dzieło (problematyczne przy małych zleceniach i może być uciążliwe dla klientów, plus jak regularnie to trzeba będzie zarejestrować JDG)
- Biura tłumaczeń boją się współpracować z tłumaczami, boją się, że ZUS zakwalifuje tę umowę jako zlecenie i każe zamawiającemu zwrócić składki od takiej umowy o dzieło podciągając ją pod umowę zlecenie. <https://damar.net.pl/umowa-o-dzielo-a-tlumaczenia-w-praktyce-stand-na-rok-2020-spojrzenie-subiektywne/>
- Biuro tłumaczeń Damar miało taką batalię z ZUSem, możecie więcej poczytać o niej na stronie tego biura. Sąd Najwyższy stwierdził, że tłumacz może świadczyć usługi w ramach umowy o dzieło. ZUS przegrał, ale nie chciał zwrócić nadpłaconych składek.
- Problem dla płatnika (np. biura tłumaczeń)



Umowa o pracę

- np. w biurze tłumaczeń
- Tłumacz przysięgły nie może wykonywać tłumaczeń przysięgłych w ramach umowy o pracę

Inkubator przedsiębiorczości

- Lata 2015-2018 działałam przez inkubator przedsiębiorczości Twój Start Up
- Inkubator „użycza” osobowości prawnej
- Wystawiamy faktury na dane start upu
- Z inkubatorem mamy umowę o dzieło + ewentualnie o zlecenie
- Zalety: niższy ZUS
- Wady: nie liczy się do lat pracy, słabo wizerunkowo, trzeba wysyłać materiały



Katowice, dnia 28.02.2018

Referencje

Pani **Aleksandra Bacz** współpracowała z Fundacją Rozwoju Przedsiębiorczości „Twój StartUp” od 1.10.2015 r. do 28.02.2018 r. P. Aleksandra przez ten czas prowadziła swój StartUp, korzystając z osobowości prawnej Fundacji. Organizowała i przeprowadzała kursy nauczania języka angielskiego oraz wykonywała tłumaczenia.

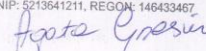
W ramach współpracy Pani Aleksandra zapoznała się z działaniem systemu CRM, a także z podstawami księgowości i prawa w zakresie prowadzenia działalności gospodarczej. Obecnie posiada wiedzę na temat tworzenia dokumentów księgowych, a także umów cywilno-prawnych. Dzięki współpracy z Fundacją Pani Aleksandra przetestowała swój pomysł na biznes i zdobyła niezbędne doświadczenie do prowadzenia własnej działalności gospodarczej.

Współpraca przez cały okres przebiegała wzorowo. Pani Aleksandra miała grono zadowolonych klientów. Wszystkie rozliczenia względem Fundacji dokonywała na czas. Dała się poznać jako osoba rzetelna oraz godna zaufania. Swoje usługi świadczyła z należytą starannością i zaangażowaniem. Jest komunikatywna, pracowita i ambitna.

Z przyjemnością mogę polecić współpracę z Aleksandrą Bacz.

Z poważaniem
Menadżer Oddziału Katowice
Fundacji Rozwoju Przedsiębiorczości „Twój StartUp”

Agata Grzesik

Fundacja Rozwoju Przedsiębiorczości
„Twój StartUp”
ul. Żurawia 6/12, lok. 766
00-503 Warszawa
NIP: 5213641211, REGON: 146433467

Koszty inkubatora

Z FUNDACJĄ

* CZAS ZAKŁADANIA FIRMY	10 minut
PODATEK DOCHODOWY	6% lub 9,6%
* SKŁADKI ZUS	0 zł
DODATKOWA SKŁADKA (POLSKI ŁĄD)	-
USŁUGI KSIĘGOWE	0 zł
DORADZTWO PRAWNE	0 zł
DORADZTWO MARKETINGOWE	0 zł
STRONA WWW	0 zł

Pakiet
300 ZŁ/MSC

Działalność nierejestrowana

Ile wynosi limit w 2023 roku?

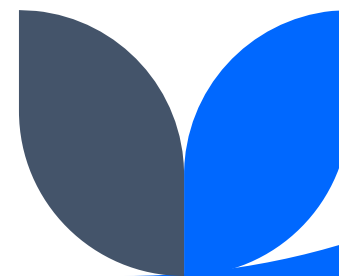
- Limit działalności nierejestrowanej (nieewidencjonowanej) w 2023 roku wynosi:
 - od 1 stycznia 2023 - 1745 zł miesięcznie
 - od 1 lipca 2023 - 1800 zł miesięcznie
- Jest to kwota przychodu do dyspozycji na każdy miesiąc. Oznacza to więc, że każdego miesiąca można osiągać przychody tylko do kwoty limitu.

Wymogi działalność nierejestrowanej

Możesz prowadzić działalność nierejestrową:

jeżeli miesięczne przychody z twojej działalności nie przekroczą 50 proc. kwoty minimalnego wynagrodzenia obowiązującego w danym roku, czyli w 2023 roku w okresie ostatnich 60 miesięcy (5 lat) nie wykonywałeś lub nie wykonywałaś działalności gospodarczej.

Możesz prowadzić działalność nierejestrową, nawet jeśli masz zarejestrowaną firmę, ale jej działalność w ostatnich 60 miesiącach była zawieszona. Co do zasady, zawieszenie wykonywania działalności gospodarczej liczone jest jak jej niewykonywanie.





* NA PODSTAWIE ARTYKUŁU ©LOOKREATYWNÍ.PL LOOKREATYWNÍ.PL KREATYWNE NOTATKI
 NOTATKA WIZUALNA ©VADIM GIERKO | KREATYWNE NOTATKI.PL

Pozyskiwanie klientów

- Strona www
- Facebook/instagram/linkedin
- Wizytówka Google
- Marketing szeptany
- Powracający klienci
- Wizytówki papierowe

Niezbędnik tłumacza przysięgłego

- 2 laptopy
- Smartfon
- Drukarka/urządzenie wielofunkcyjne i skaner z automatycznym podajnikiem
- Niszczarka
- Pakiet office
- CAT
- Dobre krzesło biurowe
- Biurko
- Papier
- Podpis elektroniczny

Pieczęć

Pieczęć urzędowa tłumacza - służy do poświadczania zgodności dokonanego tłumaczenia z oryginałem, innymi słowy - do podbijania własnych tłumaczeń, tłumaczeń uwierzytelnianych czy odpisów.

- Pieczęć urzędowa tłumacza nie służy do podbijania aktów notarialnych tłumaczonych a vista czy np. formularzy w USC -można na takie sytuacje wyrobić sobie zwykłą pieczęć automatyczną z danymi tłumacza i o treści „przetłumaczyłam ustnie dnia , ja tłumacz przysięgły języka X, nr TP Y”, z miejscem na podpis - jeśli się czegoś takiego nie ma, notariusz / pani w urzędzie poproszą o wpisanie tej formułki ręcznie.



Technikalia 1

- Tusz do pieczęci metalowych
- Poduszka do pieczęci metalowych - metalowa pieczęć jest ostra, więc zwykłą poduszkę do stempli gumowych szybko zdefasonuje = nieostry odcisk pieczęci
- UWAGA: tusz do pieczęci metalowych blaknie na słońcu.
- Tusz do pieczęci metalowych „wsiąka” w papier i nie rozmywa się po zamoczeniu
- Kolory tuszu i atramentu w długopisie/piórze: dowolny, zalecane kolory: NIE-CZARNY, nie ma zakazu koloru czarnego czy jakiegokolwiek innego wprost.
- Istnieją długopisy specjalnie do podpisywania dokumentów, które są bardziej trwałe niż zwykły długopis.



Technikalia 1

- Tusz do pieczęci metalowych
- Poduszka do pieczęci metalowych - metalowa pieczęć jest ostra, więc zwykłą poduszkę do stempli gumowych szybko zdefasonuje = nieostry odcisk pieczęci
- UWAGA: tusz do pieczęci metalowych blaknie na słońcu.
- Tusz do pieczęci metalowych „wsiąka” w papier i nie rozmywa się po zamoczeniu
- Kolory tuszu i atramentu w długopisie/piórze: dowolny, zalecane kolory: NIE-CZARNY, nie ma zakazu koloru czarnego czy jakiegokolwiek innego wprost.
- Istnieją długopisy specjalnie do podpisywania dokumentów, które są bardziej trwałe niż zwykły długopis.



Technikalia 1



Technikalia 2

- Po co: ŻEBY UNIEMOŻLIWIĆ ROZSZYCIE STRON BEZ POZOSTAWIANIA ŚLADU TAKIEJ CZYNNOŚCI.
- Dokumenty krótkie:
- Praktyczne rozwiązanie: zagiąć górny lewy róg pierwszej strony tłumaczenia, podpiąć resztę stron i na złączeniu złożyć okrągłą pieczęć.
- Uwaga! Najpierw pieczętować, potem wpiąć zszywkę, bo inaczej jest nierówno!
- Dokładam tylną okładkę do bindowania, jeżeli spinam nitami i nicią.

Technikalia 2



Przydasie

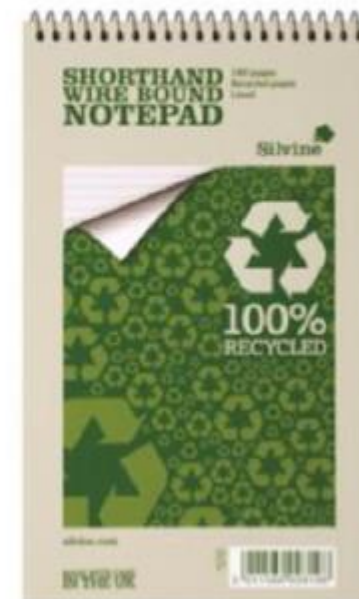
- Podkładka do stemplowania (korek, do stempli metalowych gumowe podkładki dostępne na rynku mogą się okazać za twarde)
- Ostre nożyczki
- Coś do przechowywania pieczęci: na wieczku od puszki na herbatę - w domu, w „biegu” - futerałik.



Przydasie

Czysty papier z marginesem vs. Papier w grubą linię

Ważne: sztywna okładka, żeby można było trzymać notatnik w ręce i pisać na stojąco.



Stawki urzędowe – dla TP



Opracowanie: PT TEPIŚ w porozumieniu z Wydziałem Tłumaczy Przysięgłych Ministerstwa Sprawiedliwości

Podstawa prawna: Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz.U. z dnia 26 stycznia 2005 r. z późn. zmianami)

STAWKI WYNAGRODZENIA ZA CZYNNOŚCI TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO

wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej
obowiązujące od dnia 31 października 2019 r.

TŁUMACZENIE PISEMNE	I grupa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski		II grupa – inne języki europejskie, język łaciński		III grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet łaciński		IV grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet niełaciński, ideogramy	
1 strona = 1125 znaków (obejmujących wszystkie widoczne znaki drukarskie, w szczególności litery, znaki przestankowe, cyfry, znaki przeniesienia oraz uzasadnione budową zdania przerwy między nimi). Stronę rozpoczętą liczy się za całą.								
Sporządzenie poświadzonego tłumaczenia na język polski (§ 2 ust. 1 pkt. 1)	34,50 zł		37,16 zł		45,11 zł		50,42 zł	
Sporządzenie poświadzonego tłumaczenia na język obcy (§ 2 ust. 1 pkt. 2)	45,11 zł		53,07 zł		61,04 zł		74,31 zł	
Sporządzenie tłumaczenia - na wniosek zlecającego - w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (stawki określone w ust. 1 +100%) (§ 2 ust. 2)	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
	69,00 zł	90,22 zł	74,32 zł	106,14 zł	90,22 zł	122,08 zł	100,84 zł	148,62 zł
Sporządzenie dodatkowych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń za każdą dodatkową stroną obliczeniową tłumaczenia (1125 znaków) (§ 2 ust. 3)	0,50 zł		0,50 zł		0,50 zł		0,50 zł	
Tłumaczenie tekstów (§ 3): 1) zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną (+25%) 2) sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym (+25)% 3) trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym (+25%)	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
	43,12 zł	56,39 zł	46,45 zł	66,34 zł	56,39 zł	76,30 zł	63,02 zł	92,89 zł

Stawki urzędowe – dla TP

Sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski albo z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę (50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 4)	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY	NA POLSKI	NA OBCY
	17,25 zł	22,55 zł	18,58 zł	26,53 zł	22,55 zł	30,52 zł	25,21 zł	37,15 zł
Sporządzenie poświadczanego odpisu pisma w języku obcym (50% stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 4)	22,55 zł		26,53 zł		30,52 zł		37,15 zł	
Sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30 % stawki przewidzianej za tłumaczenie, określonej w § 2 ust. 1) (§ 5)	13,53 zł		15,92 zł		18,31 zł		22,29 zł	

TŁUMACZENIE USTNE	I grupa – angielski, niemiecki, francuski, rosyjski	II grupa – inne języki europejskie, język łaciński	III grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet łaciński	IV grupa – języki pozaeuropejskie – alfabet niełaciński, ideogramy
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (stawka jak za stronę tłumaczenia określona w § 2 ust. 1 pkt 2 +30%) (§ 6 ust. 1)	58,64 zł	68,99 zł	79,35 zł	96,60 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w postępowaniu przyspieszonym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (stawka jak za stronę tłumaczenia określona w § 2 ust. 1 pkt. 2 (+ 100%) (§ 6 ust. 1)	90,22 zł	106,14 zł	122,08 zł	148,62 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne, o którym mowa w ust. 1, wykonywane w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), niedzielę lub święto (+ 20%) (§ 6 ust. 3)	70,37 zł	82,79 zł	95,22 zł	115,92 zł
Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne, o którym mowa w ust. 1, w postępowaniu przyspieszonym wykonywane w porze nocnej w rozumieniu kodeksu pracy (21:00 – 7:00), niedzielę lub święto (+ 20%) (§ 6 ust. 3)	108,26 zł	127,37 zł	146,50 zł	178,34 zł

Stawki na wolnym rynku

- Minimalne te ustawowe
- Zaniżanie stawek to dumping, czyn niedozwolonej konkurencji
- Rozliczanie ustnych w blokach
- Zaliczki/przedpłaty

Webinar PSTK stawki vs inflacja

https://youtu.be/d28Sm4InC_I

Repertorium tłumacza przysięgłego

REPERTORIUM TŁUMACZA PRZYSIĘGŁEGO JĘZYKA ANGIELSKIEGO																				
Lp.	Data przyjęcia zlecenia	Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia	Opis tłumaczonego dokumentu						Oznaczenie czynności			Opis tłumaczenia ustnego			Wysokość pobranego wynagrodzenia	Data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem	Odmowa wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w			
			Nazwa dokumentu	Data dokumentu	Oznaczenie dokumentu	Język, w którym sporządzono dokument	Osoba lub instytucja, która sporządziła dokument	Uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu	Rodzaj wykonanej czynności i język tłumaczenia	Liczba stron tłumaczenia	Liczba sporządzonych egzemplarzy	Data	Miejsce	Czas trwania			Data odmowy	Organ żądający tłumaczenia	Przyczyna odmowy tłumaczenia	Uwagi
0	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
1	11-1-2021	Marek ***	Test na Covid	9-1-2021	6546206603	polski	laboratorium LAB-MED.	oryginał	tłumaczenie poświadczone na angielski	1	1				zł 50,00	12-1-2021				
2	17.08.2022	Patrycja ***	zwolnienie lekarskie	16.08.2022	311452	polski	Piotr ***	skan	tłumaczenie poświadczone na j. angielski	2	1				zł 100,00	17.08.2022				
3	10.08.2022	Prokuratura Rejonowa w Gliwicach	zarządzenie	8.08.2022	4092-6 Ds. *****	polski	Katarzyna ****	oryginał	tłumaczenie poświadczone na j. angielski	3	1				zł 169,17	11.08.2022				słownictwo specjalistyczne
4	17.08.2022	Prokuratura Rejonowa w Gliwicach										17.08.2022	Prokuratura Rejonowa w Gliwicach	4h	zł 234,56					przesłuchanie podejrzanego
5	16.08.2022	Jerzy ***	pismo	b.d.	b.o.	polski	Jerzy Sowiński	oryginał	tłumaczenie poświadczone na j. angielski	2	1				zł 100,00	17.08.2022				
6																				
7																				
8																				
9																				
10																				
11																				
12																				
13																				
14																				
15																				
16																				

Kontrola repertorium

Kontrola repertorium w lipcu 2022 r.
Urzednicy chcieli wydruk repertorium 4 lata wstecz, od lipca 2019, 20200, 2021 plus bieżące, skontrolowali tylko rok 2021 plus bieżący

II. Ocena ogólna do zakresu skontrolowanej działalności

Ocena ogólna:

Oceniam pozytywnie działania podejmowane przez Panią Aleksandrę Bacz, tłumacza przysięgłego języka angielskiego, w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium, w zakresie pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy o tłumaczu przysięgłym oraz ciągłości wykonywania czynności tłumacza przysięgłego.

Ustalenia, stanowiące podstawę do oceny:

Prawidłowość i zgodność prowadzonego repertorium z wymogami ustawowymi:

Repertorium czynności tłumacza przysięgłego było prowadzone w formie elektronicznej³. Repertorium zawierało wszystkie rubryki określone w art. 17 ust. 2 ustawy o tłumaczu przysięgłym. Numeracja w repertorium była prowadzona w układzie rocznym.

Ocena wszystkich skontrolowanych 70⁴ wpisów w repertorium tłumacza przysięgłego dokonanych w latach 2021 – 2022⁵ (do dnia kontroli) wykazała, że w badanym okresie tłumacz prowadził repertorium w sposób rzetelny, staranny i kompletny.

Zgodnie z oświadczeniem złożonym przez Panią Aleksandrą Bacz w kontrolowanym okresie nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz organów wymienionych w art. 15 ustawy o tłumaczu przysięgłym.

Ustalenie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego:

Analiza wpisów⁶ tłumaczeń wykonanych na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o tłumaczu przysięgłym pozwoliła na ustalenie, że wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego zostały pobrane zgodnie ze stawką określoną w § 2 ust. 1 pkt 1 i pkt 2 w powiązaniu z § 3 ust. 1 oraz § 2 ust. 1 pkt 2 w powiązaniu z § 6 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁷.

Ciągłość wykonywania czynności tłumacza przysięgłego:

W okresie od 1 lipca 2019 r. do dnia kontroli⁸ nie wystąpiła przerwa

³ Do kontroli przedłożono wydruki z elektronicznego repertorium (z programu Excel).

⁴ Kontrolą objęto 70 wpisów: z 2021 r. – 45 i z 2022 r. – 25.

⁵ Dokonano w 2021 r. 921 wpisów, w 2022 r. 521 wpisów.

⁶ W okresie objętym kontrolą tłumacz wykonał 199 tłumaczeń na rzecz podmiotów wskazanych w art. 15 ustawy o tłumaczu przysięgłym, które objęto kontrolą. Skontrolowano 20 wpisów z 2021 r. oraz 20 wpisów z 2022 r.

⁷ t.j. Dz. U. z 2021 r., poz. 261.

⁸ W repertorium dokonano w: 2019 r. 465 wpisów, 2020 r. 598 wpisów, 2021 r. 921 wpisów, 2022 r. 521 wpisów – ostatni wpis 18 sierpnia 2022 r.



Współpraca z sądami

- Tłumaczenia pisemne
- Tłumaczenia ustne
- Wezwanie do stawienia
- Odmowa
- Rozliczanie z sądami
- Zwrot kosztów dojazdu
- Wezwanie do zapłaty

Komunikacja z sądami

Co do zasady z sądami komunikujemy się na piśmie. Sądy powoli uczą się korzystać z maila, czasem więc korespondencja z sądu przyjdzie mailem: wezwanie albo zawiadomienie, czasem zeskanowane dokumenty do tłumaczenia. Nas obowiązuje droga pisemna (poczta + zwrotne potwierdzenie odbioru - żółta karteczka).

Z reguły - dzwonią zanim wyślą.

Uwaga - czasem jednak nie dzwonią.



Tłumaczenie pisemne

- Skan
- OCR - Abby fine reader
- Tłumaczenie w memoq/na wzorze
- Dodanie nagłówków, formuł, numeru
- Sprawdzenie tłumaczenia
- Przygotowanie dokumentacji rozliczeniowej

Sąd Rejonowy w Gliwicach

III Wydział Karny

ul. Powstańców Warszawy 23, 44-100 Gliwice

Biuro Obsługi Interesantów: tel. 32 33 87 756 (32 33 87 500, 32 33 87 460)

www.gliwice.sr.gov.pl, e-mail: boi@gliwice.sr.gov.pl, karny.3@gliwice.sr.gov.pl

Sąd Rejonowy w Gliwicach
III Wydział Karny
ul. Powstańców Warszawy 23
44-101 Gliwice

Gliwice, dnia 5 kwietnia 2023r.

Sygn. akt

/w przypadku odpowiedzi proszę podać sygn. akt/

Pan

Bacz Aleksandra

Kozielska 77/9

44-121 Gliwice

Sąd Rejonowy w Gliwicach III Wydział Karny, w związku z postępowaniem sygn. akt
dotyczącym oskarżonego zwraca się z prośbą o przetłumaczenie
załączonego pisma na język polski.

Na zarządzenie Sędziego

z up. Kierownika Sekretariatu

Starszy sekretarz sądowy

Niniejsze pismo nie wymaga podpisu własnoręcznego na podstawie par. 21 ust. 4 zarządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 19 czerwca 2019r. w sprawie organizacji i zakresu działania sekretariatów sądowych oraz innych działów administracji sądowej jako właściwie zatwierdzone w sądowym systemie teleinformatycznym

Wyk. 2 egz.:

1. adresat;

2. a/a

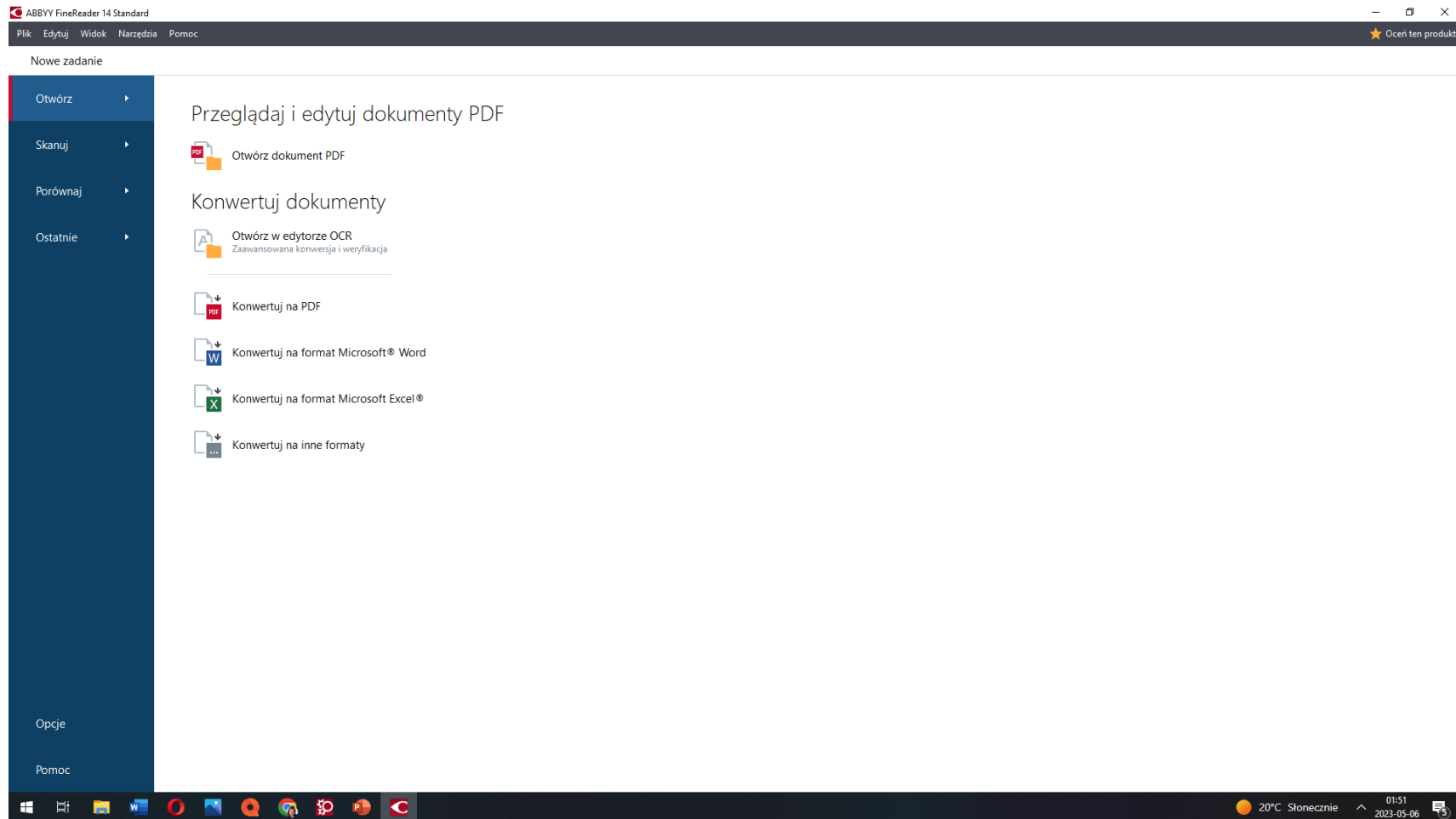
Treść obowiązku informacyjnego Sądu Rejonowego w Gliwicach z siedzibą przy ul. Powstańców Warszawy 23, 44-101 Gliwice, w zakresie przetwarzania danych osobowych jest udostępniona w budynku Sądu oraz na stronie internetowej pod adresem <https://gliwice.sr.gov.pl/>. Jeśli Pan/Pani nie ma dostępu do Internetu, treść obowiązku informacyjnego w formie papierowej można otrzymać w Biurze Obsługi Interesantów tut. Sądu.

Niniejsza korespondencja przeznaczona jest wyłącznie dla osoby lub podmiotu, do którego jest zaadresowana. Jeżeli nie są Państwo jej adresatem, bądź otrzymali ją przez pomyłkę należy niezwłocznie powiadomić nadawcę poprzez odesłanie zwrotnej odpowiedzi, usunąć wiadomości oraz nie ujawniać i nie rozpowszechniać jej w jakikolwiek sposób w całości lub w części w jakiegokolwiek formie.

Biuro Obsługi Interesantów: poniedziałek: 7:30 - 18:00, wtorek - piątek: 7:30 - 15:00

Biuro Podawcze: poniedziałek: 7:30 - 18:00, wtorek - piątek: 7:30 - 15:00

Abby fine reader



Rozliczenie tłumaczenia pisemnego

Aleksandra Bacz
Tłumacz przysięgły języka angielskiego TP/2/2018
ul. Kozielska 77/9
44-121 Gliwice
Syg.

Gliwice, 04.05.2023

Sąd Rejonowy w Gliwicach
III Wydział Karny
Ul. Powstańców Warszawy 23
44-100 Gliwice

WNIOSEK O PRYZNANIE WYNAGRODZENIA

Wnoszę o przyznanie mi wynagrodzenia za sporządzone tłumaczenie poświadczone.

Wynagrodzenie wyliczono w oparciu o Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r. ze zmianami), gdzie:

1. Stawka za tłumaczenie 1 strony rozliczeniowej na język polski to 34,5 zł, zaś dodatek za terminologię specjalistyczną (prawniczą) wynosi 25%, co razem daje 43,12 zł za stronę rozliczeniową.
2. Jedna strona rozliczeniowa to 1125 znaków ze spacjami.
3. Każda rozpoczęta strona liczy się jako cała strona.

Poz.	Dokument	Liczba znaków	Liczba stron w zaokrągleniu
1.	Pismo	3547	4

Suma na fakturze: str. 4 x 43,12 zł = 172,48 zł

Załączniki:

- tłumaczenie wraz z tekstem źródłowym
- faktura
- oświadczenie podatkowe
- wydruk print screen z liczbą znaków ze spacjami

Dziękuję za zalecenie.

Z poważaniem

Aleksandra Bacz

Współpraca z sądami – tłumaczenia ustne

Jeżeli sąd powołuje tłumacza przysięgłego, to wynagrodzenie za tłumaczenie ustne wylicza się w oparciu o Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r. ze zmianami). Stawki za takie tłumaczenia "urzędowe" są niestety 3-4 razy niższe niż stawki rynkowe, dlatego Organom Wymiaru Sprawiedliwości, czy Organom Ścigania tak trudno znaleźć tłumaczy przysięgłych.

Od tego roku mamy za to nowe stawki kilometrówki <https://kalkulatory.gofin.pl/.../kilometrowka-kosztow...> - stawka za dojazd 1 km samochodem o pojemności silnika powyżej 900 cm to obecnie 1,15 zł za 1 km. Taka ciekawostka: obecnie zwrot za dojazd z Gliwic do Sosnowca i z powrotem do Gliwic wynosi obecnie więcej!! niż za 1 h "urzędowego" tłumaczenia ustnego.

Ostatnia podwyżka stawek za wynagrodzenie dla tłumaczy przysięgłych była w 2019 roku po prawie 14 latach od braku takich podwyżek. Wynagrodzenie dla tłumaczy przysięgłych za tłumaczenia ustne spraw "z urzędu" powinno być waloryzowane co roku. W pełni rozumiem kolegów i koleżanki, którzy nie mogą sobie pozwolić na takie tłumaczenia. Niektórzy tłumacze uważają tłumaczenia ustne urzędowe za służbę i niesienie pomocy, a inni traktują je jako ćwiczenie językowe.

Na rynku na szczęście możemy już dowolnie ustalać stawki, więc gdy klient sam nam zleci takie tłumaczenie przykładowo w sądzie, to stawkę ustalamy sami.

Trzymajcie proszę kciuki za podwyżki za tłumaczenia urzędowe dla tłumaczy przysięgłych - to jest naprawdę odpowiedzialna i wymagająca praca.



Wezwanie na tłumaczenie ustne

Sąd Okręgowy w Katowicach
XVIII Wydział Cywilny Rodzinny
40-028 Katowice ul. Francuska 38
e-mail: w18rc@katowice.so.gov.pl
kontakt telefoniczny: Biuro Obsługi Interesantów nr telefonu 32 60 70 660

Katowice, data 10 stycznia 2023r.

Sygn. akt:

Jeżeli Pani(i) nie jest adresatem niniejszej wiadomości lub osobą upoważnioną do jej przekazania adresatowi, informujemy, że jej rozpowszechnianie, kopiowanie, rozprowadzanie lub inne działanie o podobnym charakterze jest prawnie zabronione. W związku z tym, jeżeli wiadomość została przesłana omyłkowo, prosimy niezwłocznie zawiadomić o tym nadawcę wysyłając odpowiedź oraz trwale usunąć tę wiadomość włączając w to wszelkie jej kopie wydrukowane lub zapisane na dysku.

Obecność na posiedzeniu zdalnym OBOWIĄZKOWA

**Pani
Aleksandra Bacz
ul. Kozielska 77/9
44-121 Gliwice**

Termin 23 marca 2023r. o godz. 11:00

WEZWANIE
tłumacza na rozprawę zdalną

Sąd Okręgowy w Katowicach XVIII Wydział Cywilny Rodzinny wzywa Panią na rozprawę zdalną, a w braku możliwości technicznych do stawiennictwa w sądzie celem przesłuchania w dniu

23 marca 2023r. o godz. 11:00 poprzez platformę Jitsi

gdzie będzie przesłuchiwany(a) w charakterze biegłego - 12:00
po okazaniu dowodu osobistego
w sprawie z powództwa
przeciwko
o rozwód.

Link do posiedzenia zdalnego:
<https://e-konf.katowice.sa.gov.pl/>

Regulamin korzystania z wideokonferencji organizowanych przez Sąd Okręgowy w Katowicach dostępny jest pod adresem strony internetowej www.katowice.so.gov.pl w zakładce Wideokonferencje.
W przypadku wystąpienia problemów technicznych w trakcie trwania wideokonferencji należy skontaktować się z Oddziałem Informatycznym nr telefonu 32 60 70 215.
Uczestnik wideokonferencji jest zobowiązany do powiadomienia Sądu Okręgowego w Katowicach na co najmniej 5 dni przed wyznaczonym terminem posiedzenia zdalnego czy posiada urządzenie techniczne umożliwiające zdalne połączenie z sądem (komputer PC, laptop, tablet, smartfon itp. wraz z zainstalowaną kamerą i mikrofonem) oraz do wskazania danych do kontaktu, tj. adresu e-mail, numeru telefonu, w przypadku wystąpienia problemów technicznych.
W przypadku złożenia przez stronę lub osobę wezwaną wniosku o braku możliwości technicznych umożliwiających udział w posiedzeniu zdalnym poza budynkiem sądu, na co najmniej 5 dni przed

Rozliczenie tłumaczenia ustnego

- 3 dnia na rachunek/fakturę

Gliwice, 12.04.2023

Aleksandra Bacz – tłumacz przysięgły j. angielskiego nr TP/2/18
ul. Kozielska 77/9
44-121 Gliwice

Sąd Rejonowy w Gliwicach
IV Wydział Rodzinny i Nieletnich
Ul. O. Jana Siemińskiego 10a

Sygnatura akt:

WNIOSEK O PRYZNANIE WYNAGRODZENIA

W związku z tłumaczeniem ustnym na rozprawie w dniu 12.04.2023 r. o powyższej sygnaturze wnioskuję o przyznanie wynagrodzenia za tłumaczenie.

Tłumacz został wezwany na godzinę: 10:45

Tłumaczenie zakończyło się o godzinie:

Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne wyliczono w oparciu o Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z dnia 26 stycznia 2005 r. ze zmianami), gdzie:

1. Wynagrodzenie za tłumaczenie ustne za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza wynosi stawkę jak za stronę tłumaczenia określoną w § 2 ust. 1 i powiększoną o 30 %
2. Stawka za tłumaczenie 1 strony rozliczeniowej na język angielski to 45,11 zł, co dla tłumaczenia ustnego daje: $45,11 \text{ zł} + 30\% = 58,64 \text{ zł}$ za 1 godzinę tłumaczenia

Na fakturze policzono za h tłumaczenia.

Załączniki:

1. faktura
2. oświadczenie podatkowe

Z poważaniem

Stawiennictwo

Sąd Rejonowy w Gliwicach
IV Wydział Rodzinny i Nieletnich
Ul. O. Jana Siemińskiego 10a

Sygnatura akt:

WNIOSEK O ZWROT UTRACONEGO DOCHODU

W związku ze stawiennictwem na tłumaczeniu ustnym w dniu 12.04.2023 r. na rozprawie w Sądzie Rejonowym w Gliwicach wnioskuję o zwrot utraconego dochodu w wysokości 82,31 zł. Zgodnie z art. 618h § 1 k.p.k. tłumaczowi niebędącemu funkcjonariuszem organów procesowych wezwanemu, w razie nieskorzystania z jego usług, przysługuje zwrot utraconego zarobku lub dochodu.

Art. 618h. KPK

Zwrot utraconego przez biegłego, tłumacza lub specjalistę zarobku lub dochodu

§ 1.

Biegłemu, tłumaczowi i specjalistcie nie będącemu funkcjonariuszem organów procesowych wezwanym przez sąd lub organ prowadzący postępowanie przygotowawcze, w razie nieskorzystania z ich usług, przysługuje zwrot utraconego zarobku lub dochodu.

§ 2.

Wynagrodzenie za utracony zarobek lub dochód przysługuje się biegłemu, tłumaczowi i specjalistcie nie będącemu funkcjonariuszem organów procesowych, uwzględniając ich kwalifikacje i czas zużyty w związku z wezwaniem. Przepisy art. 618b zwrot zarobku lub dochodu utraconego przez świadka § 3 i 4 stosuje się odpowiednio.

Art. 618b. [Zwrot świadkowi utraconego zarobku lub dochodu]

§ 1.

Świadkowi przysługuje zwrot zarobku lub dochodu utraconego z powodu stawiennictwa na wezwanie sądu lub organu prowadzącego postępowanie przygotowawcze.

§ 2.

Wynagrodzenie za utracony zarobek lub dochód za każdy dzień udziału w czynnościach postępowania przysługuje się świadkowi w wysokości jego przeciętnego dziennego zarobku lub dochodu. W przypadku świadka pozostającego w stosunku pracy przeciętny dzienny utracony zarobek oblicza się według zasad obowiązujących przy ustalaniu należnego pracownikowi ekwiwalentu pieniężnego za urlop.

§ 3.

Górną granicę należności, o których mowa w § 2, stanowi równowartość 4,6% kwoty bazowej dla osób zajmujących kierownicze stanowiska państwowe, której wysokość, ustaloną według odrębnych zasad, określa ustawa budżetowa. W przypadku gdy ogłoszenie ustawy budżetowej nastąpi po dniu 1 stycznia roku, którego dotyczy ustawa budżetowa, podstawę obliczenia należności za okres od 1 stycznia do dnia ogłoszenia ustawy budżetowej stanowi kwota bazowa w wysokości obowiązującej w grudniu roku poprzedniego.

§ 4.

Utratę zarobku lub dochodu, o których mowa w § 1, oraz ich wysokość świadek powinien należycie wykazać.

Art. 618b. [Zwrot świadkowi utraconego zarobku lub dochodu]

§ 1.

Świadkowi przysługuje zwrot zarobku lub dochodu utraconego z powodu stawiennictwa na wezwanie sądu lub organu prowadzącego postępowanie przygotowawcze.

§ 2.

Wynagrodzenie za utracony zarobek lub dochód za każdy dzień udziału w czynnościach postępowania przysługuje się świadkowi w wysokości jego przeciętnego dziennego zarobku lub dochodu. W przypadku świadka pozostającego w stosunku pracy przeciętny dzienny utracony zarobek oblicza się według zasad obowiązujących przy ustalaniu należnego pracownikowi ekwiwalentu pieniężnego za urlop.

§ 3.

Górną granicę należności, o których mowa w § 2, stanowi równowartość 4,6% kwoty bazowej dla osób zajmujących kierownicze stanowiska państwowe, której wysokość, ustaloną według odrębnych zasad, określa

Do ustalenia czasu pracy można posiłkowo posłużyć się art. 129 § 1 Kodeksu pracy, który co do zasady stanowi, że czas pracy nie może przekraczać 8 godzin na dobę i przeciętnie 40 godzin w przeciętnie pięciodniowym tygodniu pracy. Na mojej działalności gospodarczej rozliczam się ryczałtem, więc w moim przypadku przychód po odliczeniach jest równy dochodowi. Przy moim przychodzie za rok 2022 można zastosować następujące działanie matematyczne: zł (przychód po odliczeniach/dochód roczny po odliczeniach):52 (ilość tygodni w roku):40(tygodniowy czas pracy) = ... zł (przychód po odliczeniach/dochód w przeliczeniu na godzinę). Kwota 1 h mojego przychodu po odliczeniach/dochodu przekracza 82,31 zł, zatem wnioskuję o maksymalną kwotę zwrotu utraconego dochodu. W załączeniu przesyłam deklarację PIT. Mój przychód po odliczeniach (dochód) jest w rubryce nr 143 zaznaczonej na żółto.

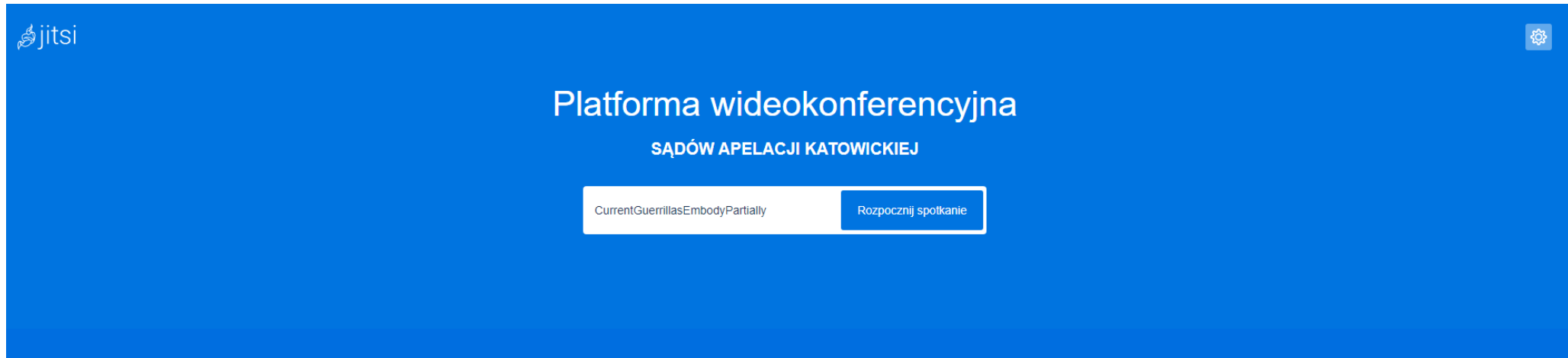
Dziękuję za zlecenie.

Aleksandra Bacz – tłumacz przysięgły j. angielskiego nr TP/2/18

Załączniki:

1. Faktura
2. Oświadczenie podatkowe
3. PIT za 2022 r.

Tłumaczenia zdalne dla sądu



Praktyczne rady na tłumaczenie ustne w sądzie

- ▶ Strój: stonowany
- ▶ Buty: niski obcas
- ▶ Zaświadczenie o wpisie na listę
- ▶ Dowód osobisty
- ▶ Notatnik
- ▶ Długopis (+ zapasowy)
- ▶ Woda
- ▶ „Sprytne” jedzenie
- ▶ Tic tac
- ▶ Tabletki na gardło („na chrypkę”)
- ▶ Podręczny słownikogólny

Praktyczne rady na tłumaczenie ustne w sądzie

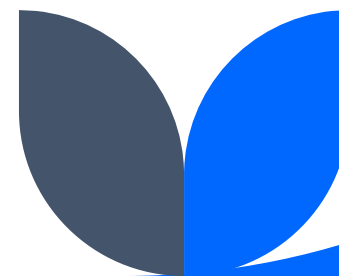
Tłumacz ma prawo do przerw - oczywiście nie da rady wymusić przerw co 15 minut, ale spokojnie w trakcie tłumaczenia można np. wziąć łyk wody, a po dłuższym czasie poprosić o chwilę przerwy.

Istotne rzeczy:

- ¬ Wgląd do akt - różnie z tym bywa: tłumacz nie jest stroną.
- ¬ Zapytać sekretarza sądowego, który dzwoni w sprawie tłumaczenia ustnego, czego dotyczy sprawa i nie dać się zbyć „o zapłatę” - bo o „zapłatę” jest zwrotem bardzo pojemnym, może dotyczyć zarówno odszkodowania za wypadek na nartach jak i zapłaty za roboty budowlane.

Tłumaczu, bądź wcześniej:

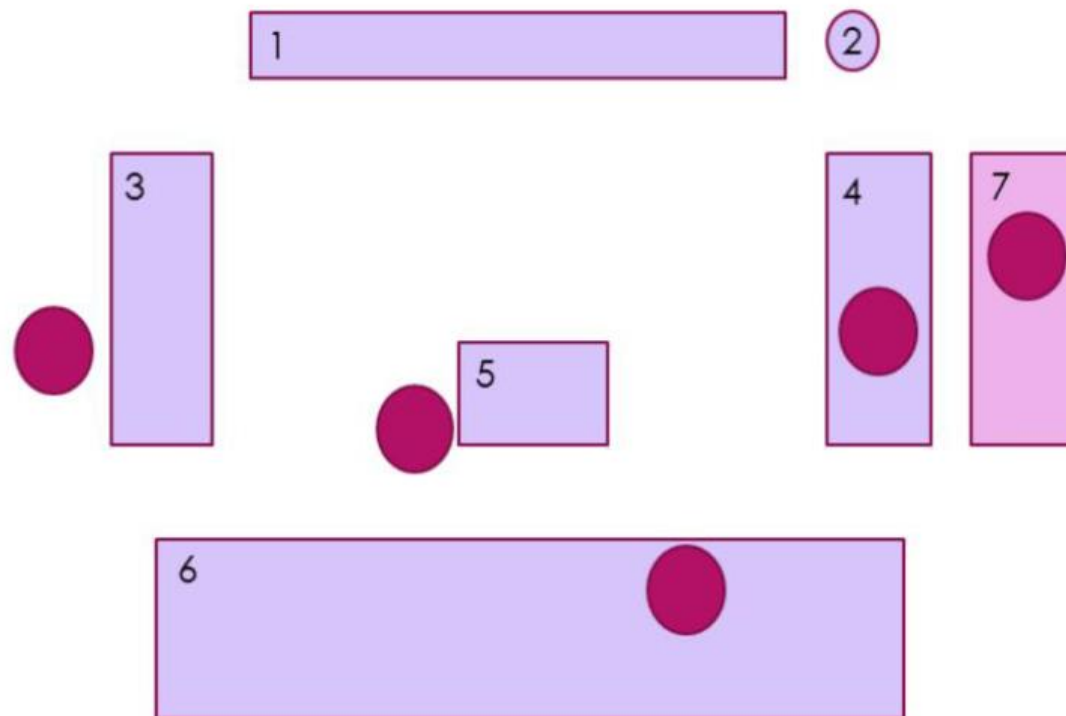
- ¬ Możesz zapytać prawnika czekającego na korytarzu o podsumowanie sprawy, żeby wygrzebać z pamięci/podręcznego słownika kluczowe słowa/terminy
- ¬ Możesz przedstawić się obcokrajowcowi, dla którego będziesz tłumaczyć, posłuchać akcentu i jego wymowy





Gdzie jest miejsce dla tłumacza?

1. Stół sędziowski
2. Protokolant
3. Cywilny:
Powód/wnioskodawca; Karny:
Prokurator
4. Cywilny:
Pozwany/uczestnik; Karny: obrońca
5. Barierka:
Świadek/biegły
6. Publiczność
7. Karny: ława oskarżonych + funkcjonariusze policji



Gdzie siedzi tłumacz

GDZIE SIEDZI TŁUMACZ:

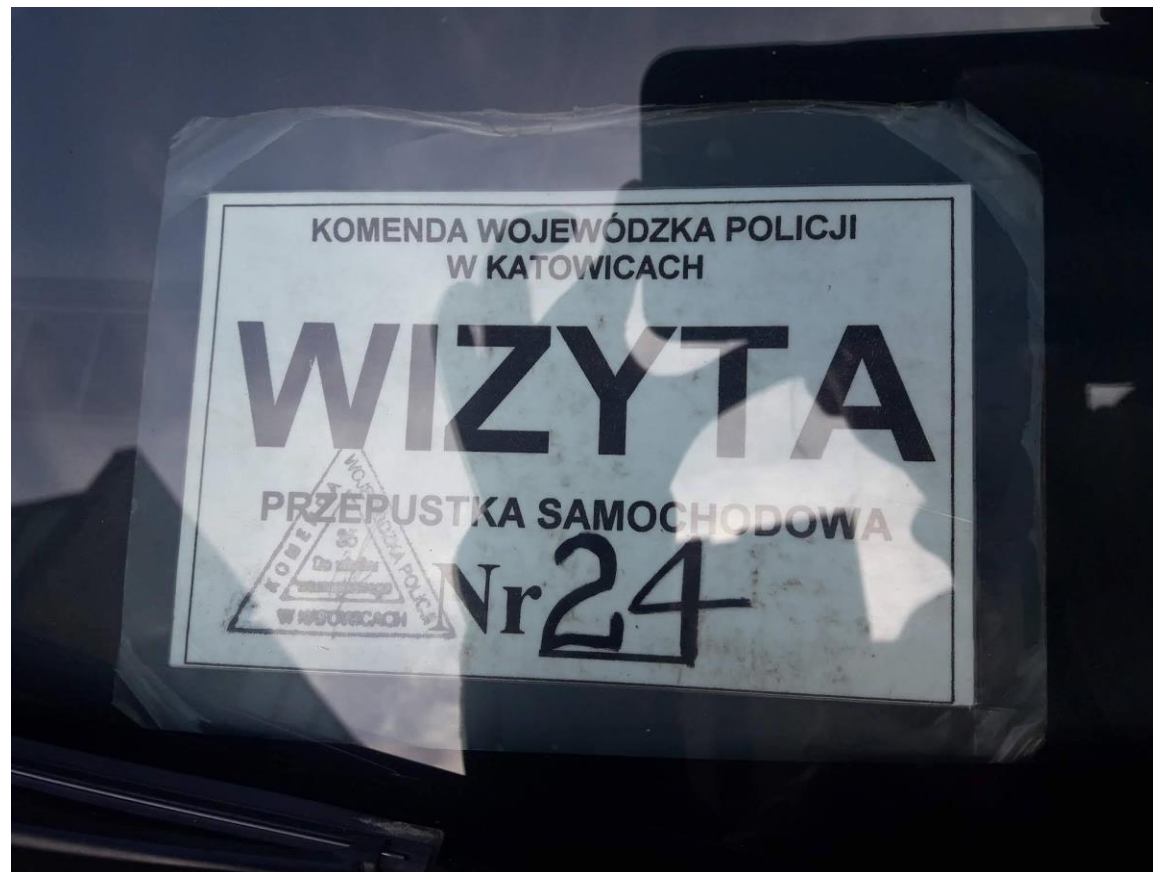
- Przy powodzie
- Przy pozwanym lub przy oskarżonym (jeżeli oskarżony jest tzw. oskarżonym niebezpiecznym, tłumacz raczej usiądzie przy obrońcy w wydziałach karnych zamiast obok oskarżonego)
- Przy świadku
- Jako publiczność, czekając na tłumaczenie/sprawdzenie listy
- Coraz więcej sal sądowych ma rejestrację dźwięku i obrazu do protokołu = mikrofony
- Jeżeli w danej sali jest takie wyposażenie - stajemy/siedzimy tak, aby mówić do mikrofonu i mikrofony rejestrowały też nasz głos.

Współpraca z policją

- telefon, wcześniejsze umówienie się
- Policja może tłumacza odebrać
- Rozliczanie się – 3 dni na rachunek



Współpraca z policją



Pierwsze tłumaczenie wyjazdowe



Tłumaczenie na egzaminie na prawo jazdy



Tłumaczenie w USC na ślubach



Tłumaczenie w USC na ślubach

- Ślub cywilny trwa ok. 10 minut
- Przysięga z Kodeksu Rodzinnego i Opiekuńczego - UWAGA: była zmiana w 2015 roku, nie we wszystkich źródłach jest nowa treść przysięgi
- Tłumaczenie obejmuje: pomoc przy podawaniu danych świadków przed ceremonią + pomoc przy podpisywaniu dokumentów PRZED ślubem przez państwa młodych. UWAGA: jeżeli jedna ze stron jest obcokrajowcem, na 99% na sali będą również goście obcojęzyczni. Również świadek może nie władać językiem polskim Tłumaczmy zatem całość ceremonii: od powitania przez urzędnika USC, przysięgi składane przez państwa młodych (oboje - dla obcokrajowca po kierowniku USC, dla polskojęzycznej strony - po powtórzeniu przez tę osobę przysięgi po polsku), życzenia, itp., aż do zakończenia ceremonii.
- Od 2015 roku nie musi to być TP, ale część USC nadal prosi o obecność tłumacza przysięgłego.

1. Witam Państwa serdecznie !

Witam Państwa w Sali Białej Urzędu Miasta Poznania.

Ms Ewa Anna Panek & Ian Graham Hatcher appeared before me, deput-
Przedemną zastępcą kierownika Urzędu Stanu Cywilnego w Poznaniu stawili się w dniu
Head of the Civil Registry Office to enter into marriage.

dzisiejszym Pani... i Pan... w celu zawarcia związku małżeńskiego.

After seeing to all formalities relating to the Polish family law I see no
Po dopełnieniu formalności przewidzianych w polskim prawie rodzinnym stwierdzam
obstacles for the entering into marriage.
brak jakichkolwiek przeszkód do zawarcia związku małżeńskiego.

Świadkami tej uroczystości będą: oraz
LIDIA PACHOLCZYK-BATAŁCZAK ORAZ JOHN MELAS

2. Drodzy Narzeczeni ! Dear Gung Couple

Szanowni Państwo ! Ladies and Gentlemen

For two good people to become a family it is one of the
Połączenie się bliskich sobie osób w jedną rodzinę jest jednym z najważniejszych
Most important events in life. To come here together and to give your
wydarzeń w życiu człowieka. Aby jednak stanąć razem i złożyć oświadczenia
Statements about entering into marriage you had to make a choice. A choice
o wstąpieniu w związek małżeński, musieliście dokonać wyboru. Wyboru, który
that will shape your life from now on
kształtować będzie całe Wasze dalsze wspólne życie.

In a moment you're going to take vows and promise that you will do
Za chwilę w postawie stojącej uroczyste przyrzekiecie sobie, że uczynicie wszystko,
your utmost to ensure that your marriage is agreeable, happy, and
aby Wasze małżeństwo było: zgodne, szczęśliwe i trwałe.
long-lasting.

Mając na uwadze słowa oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński, pamiętajcie
Państwo, że rodzina, małżeństwo pozostają pod szczególną ochroną prawa.

Małżonkowie zobowiązani są do miłości, wierności i poszanowania rodziny, którą przez
swoją związek założyli.

3. Zatem proszę wszystkich Państwa o powstanie, a narzeczonych proszę o powtarzanie za mną oświadczeń o wstąpieniu w związek małżeński.

Najpierw będzie powtarzał Pan:

Being aware of the rights and obligations that result from entering
Świadomy praw i obowiązków wynikających z zawarcia małżeństwa, uroczyste
into marriage both

oświadczam, że wstępuję w związek małżeński z i przyrzekam, że
I promise
uczynię wszystko, aby nasze małżeństwo było agreeable, happy and long-lasting.
zgodne, szczęśliwe i trwałe.

Dziękuję bardzo. Teraz Pani Dziękuję bardzo.

Czy obecni tutaj świadkowie potwierdzają zgodność złożonych przede mną oświadczeń.

Wobec zgodnych oświadczeń woli złożonych przede mną zastępcą kierownika USC w
Poznaniu uroczystie ogłaszam, że związek małżeński Pani (nazwisko rodowe) i Pana
..... Został zawarty zgodnie z prawem.

W świetle polskiego prawa, od tej chwili jesteście Państwo małżeństwem.

MUZYKA 4

4. Symbolem zawartego małżeństwa są obrączki, które teraz sobie wzajemnie nałożycie.

Dokumentem potwierdzającym, że w dniu dzisiejszym zawarliście Państwo związek
małżeński jest protokół zawarcia związku małżeńskiego, który pozostaje w aktach w USC.
Zapraszam teraz małżonków oraz świadków do podpisania niniejszego aktu

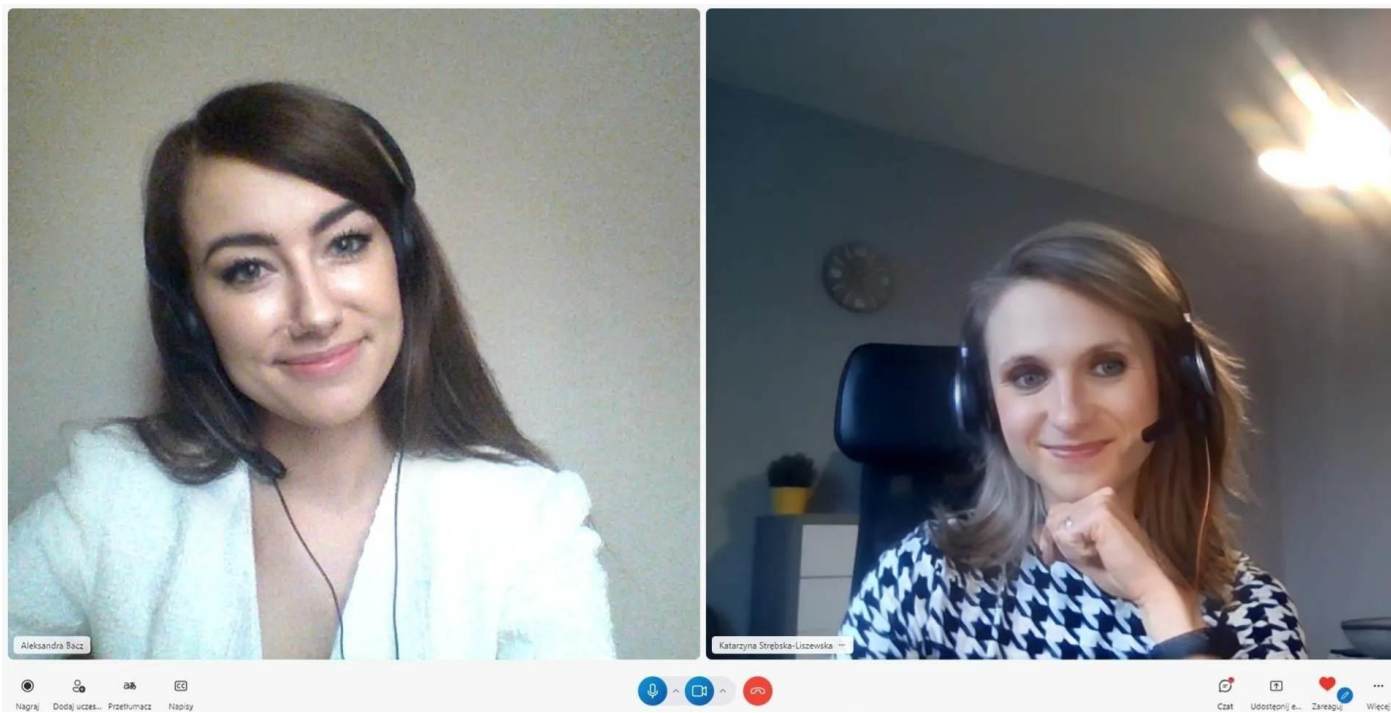
Zapraszam teraz świadków oraz gości do składania życzeń nowożeńcom oraz do
podpisywania pamiątkowego dokumentu małżeństwa, który później wręcę małżonkom.

WYJŚCIE

Tłumaczenia u notariusza



Tłumaczenia zdalne



Tłumaczenia na scenie



Tłumaczenia techniczne



Przykładowe przygotowanie do ustnego

Tłumaczenie podczas wizyty dziennikarza The Guardian Richarda Sprengera w kopalni węgla kamiennego Jankowice w Rybniku.

Jak przygotowałam się do tego tłumaczenia?

- znalazłam materiały z zajęć z Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych,
- poszukałam słownictwa z tej branży na Internecie,
- pobrałam książkę "Career Paths. Mining" Virgini Evans i ją przejrzałam
- obejrzałam filmy o górnictwie po angielsku i polsku
- skontaktowałam się z inną tłumaczką, która opowiedziała mi o swoich doświadczeniach z tłumaczenia na kopalni
- obejrzałam różne reportaże dziennikarza, który miał przyjechać z wizytą: <https://www.theguardian.com/profile/richard-sprenger>

Tak przygotowana mogłam ruszać na kopalnię.

Dzięki temu tłumaczeniu miałam okazję poznać wspaniałych, inspirujących ludzi, pomagałam w komunikacji, powtórzyłam sobie słownictwo techniczne i dowiedziałam się nowych rzeczy.

Podczas zwiedzania zjechaliśmy 700 metrów w dół. Widna jechała z prędkością 38 km/h. Co za przygoda!

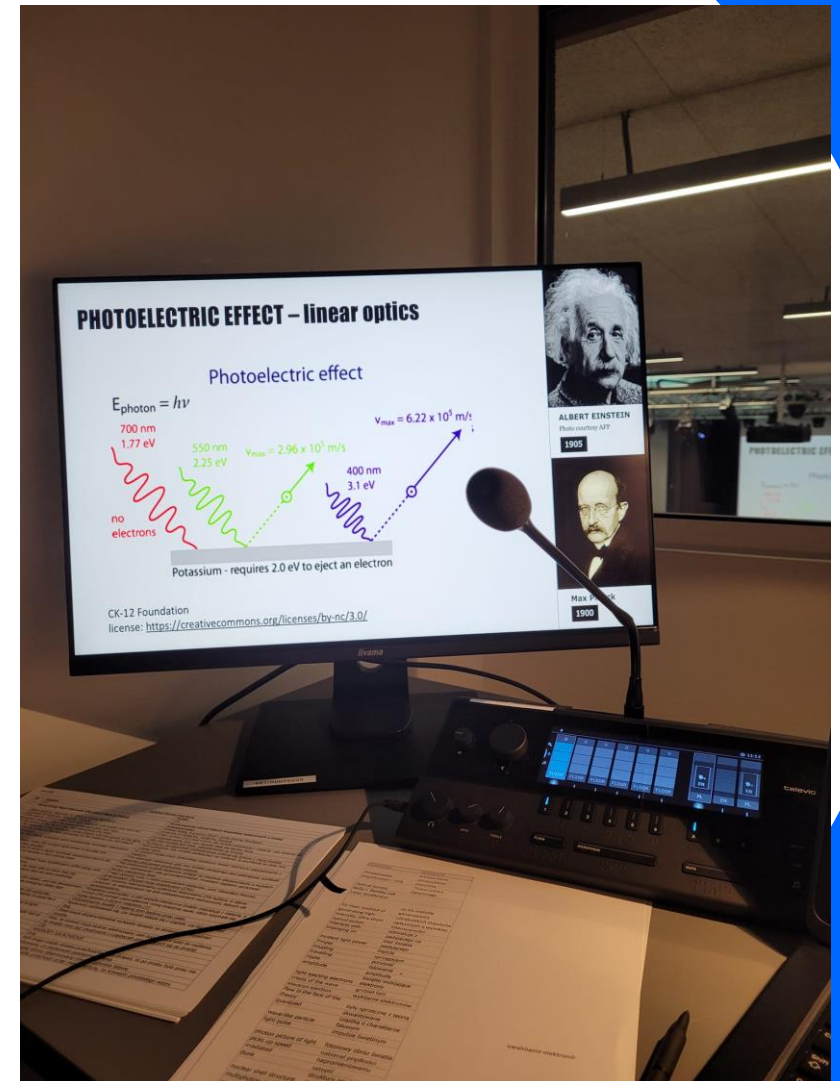


Tłumaczenia konferencyjne



Tłumaczenie noblistki z fizyki

Donny Strickland

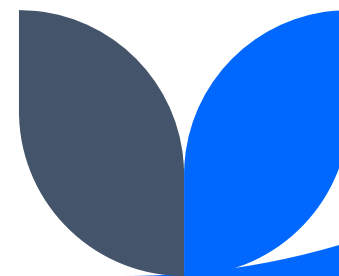


Tłumaczenie ustne dla księżnej Yorku Sarah Ferguson



Ogólne zasady wykonywania tłumaczeń ustnych - PSTK

<https://pstk.org.pl/wp-content/uploads/2018/11/Ogolne-zasady-wykonywania-tlumaczen-ustnych-PSTK-1.pdf>



Zasady ogólne

1. Tłumacz podejmuje się tłumaczenia jeśli posiada kwalifikacje i wiedzę pozwalające na profesjonalne wykonanie tłumaczenia lub jeśli jest w stanie zdobyć niezbędną wiedzę przed rozpoczęciem tłumaczenia. 2. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania ścisłej tajemnicy zawodowej. 3. Tłumacz nie powinien przyjmować zleceń, które mogłyby naruszyć jego godność zawodową, a swoim wyglądem, ubiorem i zachowaniem nie powinien przynosić ujmy zawodowi tłumacza. 4. Do wykonanego tłumaczenia stosuje się przepisy o ochronie własności intelektualnej. Utrwalenie tłumaczenia i jego wykorzystanie po zakończeniu tłumaczenia ustnego wymaga każdorazowo zgody tłumacza i może wiązać się z dodatkowym wynagrodzeniem. Tłumacz musi zostać poinformowany z wyprzedzeniem, jeżeli planowane jest rozpowszechnianie jego tłumaczenia, a w szczególności transmisja lub retransmisja przez radio, telewizję lub Internet (tzw. streaming)



Czas pracy tłumacza

1. Czas pracy tłumacza liczony jest od godziny, na którą tłumacz został zamówiony do podanej w zleceniu godziny zakończenia tłumaczenia. W przypadku przedłużenia

spotkania, za czas zakończenia zlecenia uważa się godzinę faktycznego zakończenia pracy przez tłumacza.

2. Czas pracy tłumacza obejmuje również czas pozostawania do dyspozycji klienta (nawet jeśli w tym czasie nie jest wykonywane tłumaczenie), a także wszystkie

przerwy dla uczestników konferencji, w trakcie których przysługuje mu prawo do odpoczynku. W trakcie przerw tłumacz nie wykonuje żadnych dodatkowych

tłumaczeń na rzecz zlecniodawcy.

3. W przypadku zleceń całonocnych tłumaczowi przysługuje co najmniej jednogodzinna przerwa na posiłek, która również jest wliczana do czasu pracy.

4. Tłumacz jest zobowiązany stawić się na miejscu określonym w zleceniu na co najmniej 15 minut przed jego rozpoczęciem. Czasu tego nie wlicza się do łącznego czasu pracy tłumacza.

5. W przypadku zleceń wykonywanych poza miejscowością zamieszkania obowiązują dodatkowo warunki określone w części VII.



Honorarium tłumacza

1. Tłumacz ustala godziwe honorarium za swoje tłumaczenie, uwzględniając nakłady ponoszone przez siebie i czas poświęcony m.in. na zdobywanie wiedzy, przegląd

materiałów konferencyjnych, przygotowanie leksykalne itp. Ogólne zasady wykonywania tłumaczeń ustnych PSTK str. 2 z 4

2. Podstawową jednostką do obliczenia honorarium tłumacza jest jeden dzień roboczy („dniówka”), czyli tłumaczenie, którego łączny czas trwania, wraz z przerwami, nie

przekracza 8 godzin.

3. Wyjątkowo, w przypadku tłumaczeń, których łączny czas trwania wraz z przerwami nie przekracza 4 godzin, tłumacz może zgodzić się na honorarium wynoszące nie

mniej niż 50% stawki za dniówkę. Jeżeli jednak tłumaczenie takie przedłuży się i przekroczy 4 godziny, honorarium wynosi pełną dniówkę.

4. Jeżeli czas trwania przekracza 8 godzin, tłumaczowi przysługuje dodatkowe honorarium w wysokości minimum połowy dniówki.

5. Tłumaczowi przysługuje wynagrodzenie za udział w spotkaniach informacyjnych, próbach itp.

6. Za pracę w godzinach nocnych tłumaczowi przysługuje stawka podwyższona o 50%.

7. W przypadku odwołania całego zlecenia lub jego części przez zleceniodawcę, tłumacz ma prawo do otrzymania za każdy odwołany dzień zlecenia:

i. pełnego honorarium – gdy odwołanie nastąpi na 7 lub mniej dni przed datą rozpoczęcia zlecenia,

ii. 50% honorarium – gdy odwołanie nastąpi na 8 do 14 dni przed datą rozpoczęcia zlecenia.

8. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych stosuje się dodatkowo zasady opisane w części VII.

Warunki pracy - postanowienia ogólne

1. Zleceniodawca powinien dostarczyć tłumaczowi komplet materiałów (np. program konferencji, lista uczestników, prezentacje, referaty itp.), w terminie umożliwiającym

przygotowanie się do tłumaczenia.

2. Tłumacz ma prawo odmówić tłumaczenia w razie niezgodnionej z nim wcześniej zmiany trybu tłumaczenia (np. tłumaczenie symultaniczne zamiast konsekutywnego).

W takiej sytuacji tłumacz zachowuje prawo do otrzymania pełnego honorarium.

3. Tłumaczowi powierzane jest wykonanie określonego rodzaju tłumaczenia ustnego, w związku z czym nie wykonuje na rzecz organizatorów żadnych innych zadań, w

szczegółności: tłumaczeń pisemnych, obsługi techniczno-dźwiękowej itd.

4. Teksty wystąpień odczytywanych powinny zostać dostarczone tłumaczom z odpowiednim wyprzedzeniem. W przeciwnym wypadku tłumacz może wykonać

tłumaczenie uproszczone, skrócone, lub odmówić tłumaczenia, zachowując prawo do otrzymania pełnego honorarium.

5. Organizator jest obowiązany zapewnić odpowiednie warunki do wykonania tłumaczenia, w szczególności odpowiednią słyszalność mówców. Niższa jakość

tłumaczenia będąca skutkiem nieodpowiednich warunków nie stanowi podstawy do obniżenia lub niewypłacenia wynagrodzenia tłumacza.

6. Organizator umożliwia tłumaczowi korzystanie z przerw, napojów, posiłków, transportu pomiędzy różnymi lokalizacjami w ramach jednego wydarzenia i innych

udogodnień, z których korzystają organizatorzy i uczestnicy.

Warunki pracy - tłumaczenia symultaniczne

1. Kabin i aparatura do tłumaczenia symultanicznego powinny być zgodne z normami ISO 2603:1998 (kabin stacjonarne) i ISO 4043:1998 (kabin przenośne). Ustawienie kabin musi zapewnić tłumaczowi optymalną widoczność sali, mówców oraz wyświetlanych materiałów. Tłumacze mają prawo odmówić tłumaczenia, zachowując prawo do otrzymania pełnego honorarium, jeżeli nie zostały zapewnione prawidłowe warunki wykonywania tłumaczenia (np. odpowiednia jakość dźwięku).

2. Każda kabina musi bezwzględnie mieć obsadę składającą się z co najmniej dwóch tłumaczy.

3. Niedopuszczalne jest zakłócanie przez organizatora spotkania lub uczestników pracy zespołu w czasie trwania tłumaczenia.

4. Tłumaczenie szeptane (tzw. chuchotage) jest szczególną, utrudnioną formą tłumaczenia symultanicznego i wymaga pracy dwóch tłumaczy. Dopuszcza się je tylko w wyjątkowych sytuacjach i dla małej grupy słuchaczy (zwykle nie większej niż 3 osoby) lub przy zastosowaniu odpowiedniej przenośnej aparatury (np. tzw. infoporty).

5. Tłumaczenie materiałów filmowych wymaga:

i. uzyskania uprzedniej zgody tłumaczy,

ii. umożliwienia bezpośredniego odsłuchu ścieżki dźwiękowej filmu w słuchawkach tłumaczy z zapewnieniem odpowiedniej jakości dźwięku,

iii. udostępnienia tłumaczom (co najmniej kilka dni przed rozpoczęciem zlecenia) materiałów filmowych, które mają być tłumaczone i/lub ich transkrypcji (listy dialogowej)

Tłumacze mogą odmówić tłumaczenia materiałów filmowych (zachowując prawo do otrzymania pełnego honorarium) jeżeli powyższe warunki nie zostały spełnione.

6. Niedopuszczalne jest umieszczanie bezpośrednio w kabinie jakichkolwiek urządzeń do nagrywania.



Warunki pracy - tłumaczenia konsekwentne

1. W celu zapewnienia odpowiedniej jakości tłumaczenia zaleca się, by każde tłumaczenie konsekwentne (a w szczególności takie, którego długość przekracza 2

godziny) było wykonywane przez zespół co najmniej dwóch tłumaczy. Klient zamawiający wykonanie tłumaczenia konsekwentnego przez jednego tłumacza akceptuje zastrzeżenie, że tłumacz może nie być w stanie zapewnić odpowiedniej jakości tłumaczenia, zachowując przy tym prawo do otrzymania pełnego honorarium.

2. Organizator jest obowiązany zapewnić tłumaczom odpowiednią słyszalność wszystkich mówców, których wypowiedzi mają być tłumaczone. W przeciwnym

przypadku tłumacze mogą odmówić tłumaczenia zachowując prawo do otrzymania pełnego honorarium.

Zlecenia wyjazdowe

1. Za zlecenie wyjazdowe uważa się tłumaczenie, które w całości lub w części wykonywane jest w odległości przekraczającej 50 km od miejsca zamieszkania tłumacza.
2. W przypadku tłumaczeń wyjazdowych minimalne honorariumienne wynosi zawsze co najmniej pełną dniówkę, nawet jeśli faktyczny czas trwania tłumaczenia jest krótszy. W przypadku tłumaczeń dłuższych niż 8 godzin stosuje się zasadę opisaną w punkcie III.4.
3. Z góry przewidziane pełne dni przerwy w zleceniu wyjazdowym są wynagradzane w wysokości nie mniejszej niż 50% stawki dziennej.
4. Zleceniodawca pokrywa koszty przejazdu tłumacza z miejsca zamieszkania na miejsce zlecenia i z powrotem. Zalecaną metodą rozliczania kosztów dojazdu samochodem jest stosowanie stawki kilometrowej (tzw. „kilometrówki”) regulowanej rozporządzeniem Ministra Infrastruktury. W przypadku dojazdu koleją, tłumaczowi przysługuje przejazd pierwszą klasą w pociągu ekspresowym.
5. Jeżeli czas dojazdu tłumacza z miejsca zamieszkania na miejsce tłumaczenia przekracza 3 godziny lub jeżeli podróż rozpoczyna się w dniu poprzedzającym rozpoczęcie tłumaczenia, wówczas tłumaczowi przysługuje dopłata za czas dojazdu (tzw. approche) w wysokości 50% honorarium za pracę w tym wymiarze czasu. Dopłata obowiązuje w szczególności jeśli podróż na miejsce tłumaczenia rozpoczyna się przed godziną 18:00 dnia poprzedzającego zlecenie.
6. Jeżeli powrót z miejsca tłumaczenia do miejsca zamieszkania tłumacza ma miejsce dnia następnego po zakończeniu tłumaczenia, tłumaczowi przysługuje dopłata za czas powrotu (tzw. déproche) w wysokości 50% honorarium za pracę w tym wymiarze czasu.
7. Zleceniodawca pokrywa koszty zakwaterowania tłumacza w tym samym hotelu, w którym nocują uczestnicy spotkania lub w hotelu o co najmniej takim samym standardzie znajdującym się w pobliżu miejsca tłumaczenia. Tłumaczowi przysługuje jednoosobowy pokój z łazienką.



DLACZEGO DWÓCH TŁUMACZY?

Profesjonalny tłumacz nigdy nie pracuje w kabinie sam.
Dlaczego?

Tak działa mózg

Praca w kabinie wymaga ogromnego skupienia, a mózg ma swoje ograniczenia. Według badań* po 30 minutach pracy jakość tłumaczenia drastycznie spada. Dlatego tłumacze zmieniają się przy mikrofonie.

Komunikacja z otoczeniem

W przypadku problemów z dźwiękiem (np. usterka techniczna) jeden tłumacz kontynuuje pracę, a drugi interweniuje u obsługi technicznej.



Praca zespołowa

Tłumacze w kabinie współpracują podobnie jak kierowca rajdowy i jego pilot. Kiedy jedna osoba tłumaczy, druga notuje liczby, wskazuje cytaty w omawianym dokumencie i specjalistyczną terminologię.

Tłumacz to nie maszyna

Może się źle poczuć, dostać ataku kaszlu - w razie chwilowej niedyspozycji jednej osoby zmiennik zapewnia płynność tłumaczenia.

* B. Moser-Mercer et al., Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress, „Interpreting” 3.1, 1998 r.

TŁUMACZENIE – ZA CO PŁACISZ?

Tłumaczenie ustne to specjalistyczna usługa, a przy tym wymagająca praca. Każde zlecenie jest inne, dlatego usługę zawsze wycenia się indywidualnie.

Co obejmuje cena tłumaczenia ustnego?



ZNAJOMOŚĆ JĘZYKA

Opanowanie języka na profesjonalnym poziomie to wiele lat wysiłku i kosztowna inwestycja. Znajomość języka trzeba też cały czas utrzymywać i doskonalić.



SPECJALISTYCZNA WIEDZA

Tłumacz musi sprawnie poruszać się w dziedzinach, które tłumaczy. Dlatego inwestuje w specjalistyczne i techniczne kursy, a często studia.



DYSPOZYCYJNOŚĆ

Nawet przy krótkim zleceniu tłumacz rezerwuje dla klienta cały dzień: dojazd, powrót, przedłużenie spotkania... Tłumacz zakłada swoją dostępność niezależnie od okoliczności.



WARSZTAT TŁUMACZENIOWY

Nie wystarczy dobrze znać język obcy - opanowanie technik tłumaczenia to kilka lat intensywnych ćwiczeń.



PRZYGOTOWANIE

Do każdego zlecenia trzeba się przygotować - zapoznać z branżą klienta, terminologią i materiałami konferencyjnymi. Może to potrwać dłużej niż samo tłumaczenie.

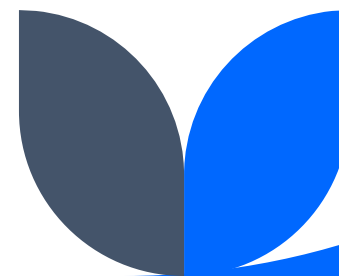


TŁUMACZENIE

Ostatni etap, czyli wykonanie tłumaczenia symultanicznego lub konsekutywnego.



Czy są jakieś pytania?





Dziękuję za uwagę

Aleksandra Bacz